

РАЗДЕЛ 4. ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 81.37.0.

ЗАДАЧИ И СОДЕРЖАНИЕ СПЕЦКУРСА ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Г. З. Агаян

Предложена программа спецкурса по техническому переводу с учетом коммуникативных потребностей студентов в учебно-профессиональной деятельности.

Ключевые слова: технический перевод, профессиональная деятельность, техника перевода

Запропонована програма спецкурсу з технічного перекладу з урахуванням комунікативних потреб студентів під час учбово-професійної діяльності.

Ключові слова: технічний переклад, професійна діяльність, техніка перекладу

The following special course is called to enlarge and deepen not only the linguistic horizon of students, but also to assist creating skills and abilities of a professional scientific-technical translator as well as to give an opportunity to the graduates to meet the need of the nowadays continuously changing job market fulfilling both the duties of an engineer and of a technical translator. The «Programme of the special course» worked out by the chair of Russian language at our university may be used in magistrate groups as well as in bachelor groups of bright students who are interested in the further improvement of their communicative and professional competence.

Key words: special course, scientific-technical translator, competence

Главный смысл введения спецкурса «Основы научно-технического перевода (русский язык ↔ армянский язык)» в гуманитарный цикл дисциплин учебных планов Государственного инженерного университета Армении состоит в повышении качества языковой подготовки студентов. Однако данный спецкурс призван расширить и углубить не только лингвистический кругозор учащихся, но и способствовать выработке у них навыков и умений профессионального научно-технического переводчика, расширяя тем самым возможности выпускников в условиях постоянно изменяющихся потребностей рынка труда: выполнять не только обязанности инженера, но и технического переводчика.

Разработанная на кафедре русского языка нашего университета «Программа спецкурса» может быть использована как в группах магистратуры, так и на бакалавратурном уровне в группах сильных студентов, заинтересованных в дальнейшем совершенствовании своей коммуникативной и профессиональной компетенции.

Программа построена с учетом коммуникативных потребностей студентов в учебно-профессиональной, а также в дальнейшей профессиональной деятельности.

Эффективность спецкурса по техническому переводу зависит от того, насколько: 1) отработаны цели и задачи курса, 2) определены необходимые знания и умения, 3) отражено содержание обучения (общие теоретические положения, лексические, грамматические и стилистические вопросы научно-технического перевода, включая технику перевода – приемы переводческих трансформаций и поэтапность переводческого процесса).

Учебные цели и задачи спецкурса: 1) расширение и систематизация знаний по русскому языку методом сопоставления изучаемого и родного языков с переводческих позиций; 2) ознакомление с принципами перевода (полного, реферативного, аннотированного); 3) овладение минимумом специальной терминологии на русском языке, необходимым для профессионального перевода.

Осуществление целей и задач предполагает овладение студентами определенным объемом знаний и умений.

Необходимые знания: глубокое знание объекта перевода, владение минимумом русской общенаучной и специальной терминологии, знакомство с новейшими терминами; развитие и систематизация знаний языка оригинала и языка перевода; знание этикета научной речи; овладение основами перевода, принципами коммуникативно-эквивалентного перевода.

Необходимые умения: квалифицированно работать с текстом, анализировать различные его элементы и правильно переводить; осуществлять структурно-смысловой анализ прочитанного при рецептивных видах речевой деятельности; осуществлять синтез текста – его логическое построение при

продуцировании; восстанавливать связность первоначального текста, используя эквивалентные языковые средства, связи между предложениями; находить специальные сведения из рабочих источников перевода (общих, общетехнических, отраслевых, энциклопедических, политехнических словарей, справочников, стандартов и специальной литературы); редактировать и оформлять чистый вариант перевода; осуществлять все виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный) научной статьи и фрагмент монографии; патента (полный, типа «экспресс-информация» аннотированный); заголовков (для составления каталогов патентов).

Содержание курса: Основные положения теории перевода. Определение понятия «научно-технический перевод». Разграничение понятий «перевод как методический прием», «перевод как особый вид речевой деятельности», как коммуникативное умение. Соотнесенность в процессе перевода двух языковых систем: оригинала и перевода. Общие и специфические явления в сопоставлении языков. Лексико-семантические, морфологические аспекты сопоставительного изучения. Привлечение данных сопоставительного анализа русского и армянского языков в практике перевода. Трудности, связанные с лексическими, морфологическими несоответствиями русского и армянского языков.

Лексико-грамматические вопросы перевода: Понятие о термине. Морфологическое строение терминов (простые, сложные и термины-словосочетания) в русском языке. Основные способы их перевода на армянский язык (использование эквивалентов, аналогов, калькирования, транслитерации, транскрибирования). Приемы перевода многокомпонентных терминов.

Структура научно-технических неологизмов. Способы их перевода (конверсия, словосложение). Перевод полных обозначений, сокращений, заголовков технических статей и патентов, фирменных обозначений.

Трудности, связанные со структурными различиями сопоставляемых языков. Способы передачи глагольного управления, видо-временных форм, безличных и пассивных конструкций, деепричастных и причастных оборотов. Порядок слов при переводе с русского язык на армянский.

Стилистические вопросы перевода: Обусловленность стилистики перевода лексико-грамматическими структурами, особенностями, типичными для различных жанров научно-технической прозы: научной статьи и фрагмента монографии; описания машины, приборов производственных процессов; спецификаций к чертежам; различных видов патентов.

Техника перевода: Технический перевод как искусство владения переводческими действиями. Связь понятия «техника перевода» с концепцией организации переводческого процесса, его поэтапности. Это этапы: 1) предварительного чтения переводимого текста с общей ориентацией в его содержании; 2) структурно-смыслового анализа, определения в каждом предложении групп сказуемого и подлежащего, дополнения и обстоятельства, последовательности их перевода; 3) выявления трудных конструкций, лексических оборотов и незнакомых терминов, сокращений и их уяснения в словарях в целях глубокого осмысления единиц перевода; 4) собственно перевода и его записи; воссоздания оригинала с помощью основных средств перевода: а) равнозначных русско-армянских соответствий; б) выбора анализа из синонимического ряда, предлагаемого двуязычными русско-армянскими и армяно-русскими словарями с учетом роли контекста; в) калькирования; г) описательного развернутого перевода; д) транслитерации; е) транскрибирования; 5) редактирования и оформления окончательного чистового варианта.

Поступила 23.02.2004 г.